

М. О. Новак

ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, ФИЦ «Казанский научный центр РАН», Казань, Россия.

mariaonovak@gmail.com

Я. А. Пенькова

ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, Университет Восточной Финляндии, Москва, Россия.

atopena@inbox.ru

## ОГЛАСИТЕЛЬНЫЕ ПОУЧЕНИЯ КИРИЛЛА ИЕРУСАЛИМСКОГО В ТОЛСТОВСКОМ СБОРНИКЕ XIII В.<sup>1</sup>

В статье анализируются текстологические и лексические особенности Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского в древнерусском Толстовском сборнике XIII в. (РНБ. Ф.п.1.39), выявленные в результате сопоставления памятника с рукописями XI–XVII в. На основании данных лексики и соотношения текстовых фрагментов доказывается, что версия Толстовского сборника, вопреки традиционным представлениям, лексически более тесно связана с древнейшей консервативной редакцией, а текстуально представляет собой особую редакцию, отличную как от консервативной, так и от преславской.

*Ключевые слова:* Кирилл Иерусалимский, древнеславянские переводы, Толстовский сборник, лексика, текстология

### Предварительные замечания

В данной статье обсуждаются текстологические параметры Огласительных поучений Кирилла Иерусалимского в Толстовском сборнике XIII в. (далее – *Толст*)<sup>2</sup>, выявленные на основании лексических и текстуальных критериев. Отдельные произведения в составе *Толст* изучаются в рамках проекта, предусматривающего комплексный лингвистический анализ памятника и создание его машиночитаемой транскрипции с последующим размещением на портале «Манускрипт»<sup>3</sup>.

Огласительные поучения Кирилла Иерусалимского (далее – ОП) представляют собой древний катехизис, то есть изложение основ христианского вероучения для готовящихся принять Крещение, составленный Кириллом, епископом Иерусалимским (313–386 гг.), и впервые переведенный на церковнославянский язык предположительно Константином Преславским (Болгарским)<sup>4</sup>.

Древнеславянский перевод ОП не раз привлекал внимание исследователей. Рукописи, содержащие ОП, описывались К. Ф. Калайдовичем [Калайдович, 1821; Калайдович, 1824], А. Х. Востоковым [Востоков], В. И. Григоровичем [Григорович], А. В. Горским и К. И. Невоструевым [Горский, Невоструев], И. И. Срезневским [Срезневский], С. М. Кульбакиным [Кульбакин]. Фрагментарным древнейшим списком ОП являются так называемые Хиландарские листки (далее – *Хил*)<sup>5</sup>, найденные В. И. Григоровичем в Хиландарском монастыре в 1845 г. и представляющие собой лишь небольшой отрывок – два листа пергамента.

Древнейший полный список ОП – рукопись XI–XII в. (далее – *Син*)<sup>6</sup>. Именно этот памятник описан наиболее детально: Н. Н. Дурново использовал его данные в своем обзоре фонетики

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 18-012-00428а «Подготовка интернет-издания и комплексное исследование языка и письма Толстовского сборника XIII в. (РНБ, Ф.п.1.39)».

<sup>2</sup> РНБ. ОСПК. Ф.п.1.39, вторая половина XIII в., пергамен, 4°.

<sup>3</sup> URL: <http://manuscripts.ru>.

<sup>4</sup> О юго-западославянских языковых чертах в сочинениях Константина Болгарского см.: [Кривко]; о необоснованности использования «титуда» Преславский по отношению к Константину см.: [Пентковский, с. 133].

<sup>5</sup> Одесская государственная народная библиотека им. А. М. Горького (Р I 533).

<sup>6</sup> ГИМ. Синодальное собр. № 478, конец XI – начало XII в., пергамен, 4°.



и орфографии славяно-русских рукописей XI–XII в. [Дурново], А. Вайан предпринял издание его фрагмента с разночтениями из нескольких других списков [Vaillant], Н. Николов написал серию статей о лексике памятника [Николов, 2013; Николов, Георгиева; Николов, 2015; Николов, 2016]. Одна из новейших работ, посвященных ОП, – монография О. Г. Кадочниковой, в которой суммированы выводы предшественников и предпринята попытка полного палео-орфографического, текстологического и лингвистического описания древнейшего славянского перевода ОП [Кадочникова]. В этом исследовании в центре внимания находятся *Син* и *Хил*, тогда как другие восемь списков XIII–XVII в., в том числе *Толст*, характеризуются обзорно.

Подробного описания языковых особенностей ОП в составе *Толст* до сих пор не предпринималось, хотя в значимости показаний данной рукописи не приходится сомневаться: с точки зрения «старшинства» сохранившихся списков ОП *Толст* занимает третью позицию после *Хил* и *Син*. Необходимость подробного исследования *Толст* для реконструкции текстологической истории ОП обоснована также в работе [Новак, Пенькова].

Текстологическая позиция *Толст* нуждается в верификации. По мнению А. Вайана [Vaillant], поддержанному впоследствии О. Г. Кадочниковой, *Толст* вместе с поздним списком *Рум*<sup>7</sup> (конец XVI – начало XVII в.) представляет преславскую редакцию ОП, тогда как *Син* и ряд более поздних списков формируют консервативную, или гностическую, редакцию. Особенность последней заключается в том, что во всех списках этой редакции пропущены одни и те же фрагменты поучений Кирилла, которые противоречат учениям гностиков [Кадочникова, с. 59–61]. Хотя, как показывает О. Г. Кадочникова, нельзя в точности определить, представитель какой секты (манихеев, богомилов, павликиан) мог исключить эти фрагменты из текста, поскольку другие фрагменты, также противоречащие различным аспектам учения этих сект, остались нетронутыми [Кадочникова, с. 59–61]. Этот факт позволяет в целом поставить под сомнение принципы выделения гностической редакции.

Текст *Толст*, достаточно далеко отстоящий по времени от предполагаемого возникновения архетипа преславской редакции, подвергся сокращению и, очевидно, дальнейшей редактуре. Как отмечает О. Г. Кадочникова, «по характеру текста» *Толст* «больше всего напоминает конспект» [Кадочникова, с. 35]. Кроме того, из 23 сочинений Кирилла (так, в состав *Син* входят 18 огласительных и пять «тайноводственных» поучений) *Толст* содержит лишь 16, и последнее поучение не имеет завершения [Сводный каталог, с. 324].

Особый интерес к этому списку ОП определяется также его особым положением в составе Толстовского сборника – текст Поучений занимает около половины кодекса (л. 89–184 при общем объеме рукописи в 184 листа). Как показал О. Ф. Жолобов, Толстовский сборник мог бы быть назван Кирилловским, поскольку, помимо Поучений Кирилла Иерусалимского, содержит несколько произведений Кирилла Туровского. Создание сборника связывается с деятельностью митрополита Кирилла III (ум. в 1281 г.). Кроме того, орфографическая система ОП, по всей видимости, уникальна в древнерусской книжности и может быть сопоставлена только с орфографией Рязанской кормчей [Жолобов].

### Цели и методы исследования

Цель настоящего исследования – определить своеобразие *Толст* на фоне других списков ОП, установив степень лексической близости к другим спискам. Это позволит уточнить текстологический статус *Толст*. Для выявления черт, выделяющих этот список на фоне других, мы обратились к древнейшему списку *Син*, представляющему консервативную редакцию, и к списку *Рум*, представителю преславской редакции.

<sup>7</sup> РГБ. Ф. 256. Собр. Н. П. Румянцева. № 194, конец XVI – начало XVII в., 4°.



Анализ лексического уровня необходим, прежде всего, в связи с малоизученностью этого аспекта в истории ОП, поскольку различные редакции текста обычно выделяются на основании общих пропусков целых фрагментов текста или, напротив, их наличия в тексте, а соотношение списков определяется наличием общих ошибок.

Мы, напротив, исключили из рассмотрения ошибочные чтения, а также различия в орфографии и словоизменении, сосредоточившись на лексических и словообразовательных соответствиях между списками. Кроме того, в выборку были включены текстовые фрагменты (от двух слов и более), поскольку присутствие/отсутствие фрагмента в рукописи также важно в текстологическом сопоставлении. Всего было проанализировано 63 позиции лексического уровня и 26 позиций по текстовым фрагментам.

Для сопоставления были выбраны тексты второго и третьего оглашений, наиболее полно представленные в трех названных рукописях (*Син* – л. 8 об.–29, *Толст* – л. 92 об.–103, *Рум* – л. 172 об.–182 об.). В результате удалось выявить следующие типы соотношений:

совпадение между всеми списками ( $Син = Толст = Рум$ ; далее не учитывается как нерелевантное для целей анализа),

совпадение между *Толст* и *Син* при ином чтении в *Рум* ( $Син = Толст \neq Рум$ ),

общее чтение *Толст* и *Рум*, противопоставленное чтению в *Син* ( $Син \neq Толст = Рум$ ),

совпадение *Син* и *Рум* при отличном чтении в *Толст* ( $Син = Рум \neq Толст$ ),

различные чтения во всех списках ( $Син \neq Толст \neq Рум$ ).

Эти различия были затем визуализированы как расстояния между наборами данных (NeighbourNet) с помощью программы SplitsTree, которая рассчитывает расстояния между любыми объектами и затем наглядно представляет их в виде «дерева расстояний». Расстояния между списками высчитывались по следующим принципам. Лексические и словообразовательные совпадения между списками кодировались значением 1; список, имеющий иное чтение, кодировался значением 0. В том случае, если все списки имели различные несовпадающие чтения, список *Толст* по данному параметру кодировался значением 1, остальные списки получали 0. Последнее несколько упрощает общую картину, но не искажает отношения *Толст* к спискам *Син* и *Рум*.

Такие же подсчеты были сделаны отдельно по текстовым единицам большего объема. Совпадающие фрагменты получали значение 1, несовпадающий или отсутствующий в списке фрагмент – 0. Цельный фрагмент любого объема считается за одну позицию в различиях.

Результаты подсчетов приводятся ниже на рис. 1 и 2.

### Сопоставление списков: лексика и словообразование

Подсчеты показали, что в стратегии использования лексических вариантов *Толст* сохраняет довольно много общих черт с *Син*, тогда как *Рум* оказывается достаточно далеким от этих двух списков. Визуализация SplitsTree демонстрирует это следующим образом:



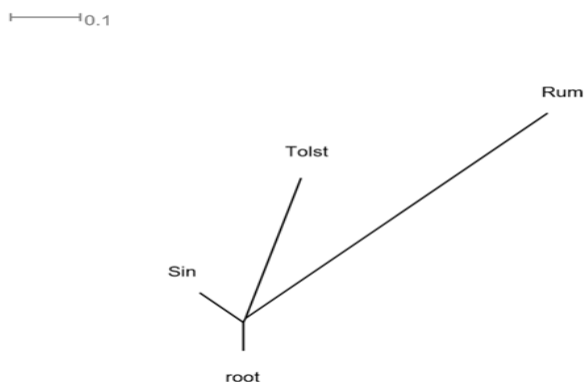


Рис. 1. Степень близости списков по критерию совпадения/несовпадения лексических вариантов

Приведем несколько примеров близости лексики *Син* и *Толст* (всего выявлено 38 случаев; славянские чтения сопровождаются параллельным греческим текстом<sup>8</sup>).

Таблица 1

Лексические совпадения *Толст* и *Син*

Греч.	<i>Син</i>	<i>Толст</i>	<i>Рум</i>
τινα	ѲТЕРА	ѲТЕРА	нѣкоего
φλέγει	жежетъ	жьжетъ	сѣгоритъ
συναπέβαλε / συναπέθου / συναπέθετο	сѣотъложиль кси	сѣѡложилъ еси	ѡложи
τὸ φλέγον	полаштек	палацтек	горачьсть
μὴ κατακαίεσθαι	не иждизати сѡ	не ѡзъждизати сѡ	не сѣзижати сѡ
ἐν κόλπῳ	въ лоно	в лоно	въ нѣдра
ὁ νυμφίος	жени.мѣи	жени.мѣи	жени <sup>х</sup>
ὑστερον	послѣже	послѣже	впослѣ
βλάστημα	прозѡвль	прозѡвль	прорасль
λόγισαι	непштоукиши	непшюеши	помышлѣеши
βραδύς	моуденъ	муденъ	медленъ
τὴν προαίρεσιν	штоудъ	цюдъ	нравъ
ἐμαστιγοῦτο	ранавъ бѣвааше	ранавъ бѣвааше	раненъ бѣвааше
δημοσίᾳ	прѣдъ чадниж	прѣдъ чадью	прѣдъ людми
ἔξοθεν	извъноу	извъну	извънѣ
τὴν κάκωσιν	озьленне	взоленне	немоци

Как видно из таблицы, *Син* и *Толст* очевидным образом сохраняют общие архаичные чтения (ср. *етерь*, *щудъ*, *муденъ* [Пичхадзе]). Напротив, в *Рум* таким лексемам соответствует более типичный для позднего узуса вариант (*нѣкыйи*, *нравъ*, *медленъ*). Общим для *Син* и *Толст* является также редкое прилагательное *ранавъ* (*бываше*), зафиксированное помимо ОП только в переводе Лествицы, причем в другом значении<sup>9</sup>. Как соответствие греческому ἐμαστιγοῦτο

<sup>8</sup> Migne J.-P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. Paris, 1857. T. 33.

<sup>9</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1995. Вып. 21. С. 271.



(медно-пассивный имперфект от *μαστιγῶω* ‘бичевать, хлестать’) оно выступает только в ОП.

Лексических совпадений между *Толст* и *Рум* существенно меньше (в нашей выборке отмечено всего шесть случаев).

Таблица 2

Лексические совпадения *Толст* и *Рум*

Греч.	<i>Син</i>	<i>Толст</i>	<i>Рум</i>
αὐτοπροαιρέτως	САМОВОЛНѢ	САМОХОТЪНѢ	САМОХОТНѢ
πλάτος	ШИРОТОУ	ШИРЪНЮ	ШИРИНЖ
ἐπὶ πᾶσιν	О ВЪСѢХЪ	У ВСАЧЬСКЪХЪ	У ВЪСАЧЬСКИ
ἄχρηστος	НЕПОТРѢВНА	НЕПОДОВНА	НЕПОДОВНА
τοῖς πειθόμενοις	СЛОУЖАШТИИМЪ	ПОСЛУШАЮЩІИ	ПОСЛАШАЮЩИИ
ὅτι	ІАКО	ЗАНЕ	ЗАНЕ

Общее чтение в *Толст* и *Рум* *самохотънѢ* отражает замену на более типичный для преславского узуса эквивалент<sup>10</sup>. Сопоставив материал двух таблиц, можно заключить, что *Толст* содержит различные древние лексические пласты, которые можно связывать как с древнейшей западноболгарской традицией перевода, так и с преславской редактурой. Это вполне естественно для славяно-русских памятников XI–XIII в., которые, представляя широкую лексическую вариативность, не сохраняют «чистого» типа перевода (ср. подобные же отношения между редакциями в лексической истории Апостола в работе [Христова-Шомова]).

Далее, обращает на себя внимание довольно большое количество уникальных (не в целом для славянской книжности, но в рамках данного сопоставления) чтений в *Толст*, в соответствии с которыми списки *Син* и *Рум*, напротив, содержат иные чтения, которые могут быть общими или отличаться друг от друга в меньшей степени. Приведем примеры.

Таблица 3

Уникальные чтения в *Толст*

Греч.	<i>Син</i>	<i>Толст</i>	<i>Рум</i>
αὐτεξούσιον	САМОВАСТЪНО	САМОСЛАВЪНО	САМОВАСТНО
ἀποθῶ	ОТЬЛОЖИ	ЎІИ	ЎЛОЖИ
λέγεις	ГЛЕШИ	РЕЧ(Е)ШИ	ГЛЕШИ
θεραπεύου	ВРАЧОУИ СΛ	ЛѢКДИ СΛ	–
ῥύσασθαι	ИЗБАВИТИ	ГОНОЗИТИ	ИЗБАВИТИ
τὴν ἰατροίαν	НА ВРАЧЕВАННИК	НА ЛѢКОВАННИ	НА ПОКАА <sup>III</sup> Ε
μονογενῆς	КДИНОЧАДЪИ	ИНОЧАДЪИ	ЄДИНОРОДНИИ
τὸ στίφος τῶν στρατιωτῶν	ПЛЪКЪ ВОНСКЪИ	ПОЛКЪ СИЛЪИ	ПЛЪКА ВОИ
οἱ ἄρχοντες	БОЛАРЕ	СИЛНІИ	БОАРЕ
μέτρον	ВѢДЕРЪ	ВДОНОСЪ	ВѢДЕРЪ
ὡς (γὰρ λέων)	ІАКО (ЛЪВЪ)	АКЪИ (ЛЪВЪ)	ІАКО (ЛЪВЪ)

<sup>10</sup> Slovník jazyka staroslověnského / Lexicon linguae palaeoslovenicae. Praha, 1987. T. 4. S. 12–13.





Среди приведенных разночтений в *Толст* присутствует архаичное словосложение *иночадыи*, относящееся еще к кирилло-мефодиевской эпохе [Христова-Шомова, с. 479], в отличие от преславского варианта *единочадыи* в *Син* и афонского *единородныи* в *Рум*.

Соответствия *врачевати* – *льковати*, *врачевание* – *лькование* производят впечатление целенаправленных замен, связанных с преславским периодом бытования ОП (ср. примеры употребления этих лексем в восточноболгарских переводах<sup>11</sup>), нечуждые, однако, и древнерусским переводам, что не исключает появления этих лексем на восточнославянской почве (ср. данные древнерусского подкорпуса Национального корпуса русского языка<sup>12</sup>).

На вариант *Толст* *гонозити*, соответствующий *избавити* в *Син* и *Рум*, обращает внимание О. Г. Кадочникова [Кадочникова, с. 65]. По-видимому, в этом случае *Толст* лучше сохраняет вариант преславской правки, в отличие от *Рум*, ср. также выше афонский вариант *единородныи* в *Рум*.

Еще одно уникальное чтение в *Толст* *водонось*, очевидно, связанное с преславской традицией (ср. примеры из Супрасльской рукописи<sup>13</sup>), также противопоставлено общему варианту *въдро* в *Син* и *Рум*.

Вариант *самославьно*, выделяющий *Толст* на фоне общего чтения *самовластьно* в *Син* и *Рум*, по-видимому, является гапаксом, однако его появление, не мотивированное греческим оригиналом, скорее всего, представляет собой ошибку трансмиссии.

Интересно функционирует в *Толст* лексема *сильныи*, наблюдаемая в двух контекстах: в первом случае – как субстантиват и эквивалент плюральной формы греческого *ἄρχων* ‘предводитель, правитель’ (в *Син* и *Рум* на том же месте находим вариант *бо(л)яре*); во втором случае – как адъектив в функции определения, соответствующий греческому приименному генитиву *τῶν στρατιωτῶν* ‘воинов’ (*Син* дает здесь симптоматичный для древнего перевода адъектив *воискыи*, *Рум* – также типичный для более поздних стандартов перевода с их формальной точностью генитив *вои*). Возможно, *Толст* отражает ранний (не исключено, что дописменный) этап развития категориальной и лексической семантики подобных образований, когда еще не существовало жесткого разделения значений лица и признака (ср. контекстное варьирование *сильнь/сильникъ* в древних славяно-русских списках Апостола [Новак, с. 55–56]).

### Сопоставление списков: фрагменты текста

Сопоставление по критерию присутствия/отсутствия/полноты текстовых фрагментов по спискам ОП показало удаленность *Толст* и от *Син*, и от *Рум*. Графически это выглядит так:



Рис. 2. Степень близости списков по критерию совпадения/несовпадения текстовых фрагментов

<sup>11</sup> Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1976. Вып. 3. С. 102; М., 1981. Вып. 8. С. 202.

<sup>12</sup> URL: [http://ruscorpora.ru/new/search-old\\_rus.html](http://ruscorpora.ru/new/search-old_rus.html).

<sup>13</sup> Slovník jazyka staroslověnského / Lexicon linguae palaeoslovenicae. Praha, 1966. T. 1. S. 206.



Примеры в таблице 4 раскрывают ситуацию.

Таблица 4

Соотношение текстовых фрагментов по спискам

Греч.	Син	Толст	Рум
-	-	по̄міна̄ӣ пламень ωγνᾱ негасимаго̄ ї ба̄таго̄ їждѣвъша вса̄ лѣта̄ въ̄ весельї ї̄ въ̄ пламенӣ мѹчӣма̄ ї̄ капла̄ водны̄а̄ желающа̄ ї̄ тако̄ Ѹдержишӣ себе̄ Ѡ пӣганьства̄	-
Ἀρχάγγελος ὢν, διάβολος ἐκλήθη ἀπὸ τοῦ διαβάλλειν ἀγαθὸς ὢν Θεοῦ ὑπηρέτης, γέγονεν Σατανᾶς. ὁ γὰρ Σατανᾶς τὸν διάβολον ἐρμηνεύει	архан̄гль̄ сы̄ дн̄авол̄ъ̄ нарече̄ с̄а. от̄ъ̄ оба̄жденӣа̄. бл̄гы̄ бо̄ӯ сло̄ужитель̄ вы̄сть̄ сот̄она̄. сот̄она̄ бо̄ дн̄авол̄ъ̄ с̄ъ̄казак̄тъ̄ с̄а̄	архан̄гль̄ ст̄ворен̄ъ̄ бл̄гъ̄ їз̄воленӣемъ̄ б̄ѣ̄ сот̄она̄ ї̄же̄ ї̄ ды̄авол̄ъ̄ ска̄зает̄ъ̄	арха̄ггль̄ бы̄лъ̄ д̄явол̄ъ̄, нарече̄ с̄а̄ Ѡ уба̄женїа̄. бл̄гъ̄ сы̄ӣ сл̄ужитель̄ вы̄сть̄ са̄тана̄. а̄ са̄тана̄ же̄ д̄явол̄ъ̄ ска̄зает̄ь̄с̄а̄
Οὐ μόνον δὲ τούτου σὺ ἀρχηγὸς εἶ, ἀλλὰ καὶ ἄλλος ὑποβόλεὺς ἀρχηγὸς, ὁ διάβολος. Ὑποβάλλει πᾶσιν ἐκεῖνος, ἀλλ' οὐκ ἐπικρατεῖ τῶν μὴ πειθομένων	не̄ т̄ъ̄чы̄ѣ̄ же̄ се̄бѣ̄ тӣ начат̄ъ̄к̄ъ̄ дн̄авол̄ъ̄ в̄ъ̄ла̄гак̄тъ̄ в̄ь̄с̄ѣ̄мъ̄ он̄ъ̄ н̄ъ̄ не̄ обла̄дет̄ъ̄ (так!) не̄ по̄кара̄ю̄ш̄т̄им̄ӣ с̄а̄	-	не̄ то̄кмо̄ же̄ со̄бѣ̄ тӣ... да̄лее̄ = Син
Βλέπεις Παλαιᾶς συμφωνίαν πρὸς Καινὴν	видӣшӣ вет̄ъ̄хо̄к с̄ъ̄глас̄ник̄ к̄ъ̄ ново̄уо̄ӯмо̄ӯ	-	видӣшӣ лӣ вет̄ъ̄хо̄е̄ с̄ъ̄глас̄їе̄ к̄ъ̄ ново̄м̄ж̄
καὶ ἀντὶ παραδείσου αὐτομάτως φέροντος καρπῶν, ἀκανθοφόρον ἔσχεν γῆν	ӣ в̄ъ̄ ра̄а̄ м̄ѣ̄сто̄ са̄мо̄мо̄ӯ о̄ се̄бѣ̄ но̄са̄ш̄та̄а̄го̄ пло̄ды̄ т̄ъ̄рно̄пло̄дно̄ӯ ӣм̄ѣ̄ зе̄м̄лю̄	-	ӣ в̄ъ̄ ра̄а̄ м̄ѣ̄сто̄ са̄мо̄м̄ж̄ ω̄ се̄бѣ̄ но̄са̄ш̄Ѹ̄ пло̄ды̄. т̄ъ̄рно̄пло̄но̄ӯ ӣм̄ѣ̄ зе̄м̄ла̄
ἐτυφλώθημεν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀναβλέψαι; [00087] χλωὶ γεγόναμεν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀρτιποδηῆσαι; (инфинитивы = Син)	ос̄ль̄пы̄но̄ӯχο̄мъ̄ ӣ н̄ѣ̄сть̄ про̄з̄ь̄рѣ̄тӣ хро̄мӣ вы̄хо̄мъ̄ ӣ н̄ѣ̄сть̄ ц̄ѣ̄ло̄но̄говатӣ	-	ω̄сл̄ѣ̄пы̄н̄Ѹ̄χ̄ω̄", ӣ н̄ѣ̄сть̄ про̄з̄ренїа̄. хро̄мы̄ вы̄х̄ω̄", ӣ н̄ѣ̄ ис̄ц̄ѣ̄ленїа̄



Καὶ οὐ μόνος ὁ λαὸς ἤμαρτεν, ἀλλὰ καὶ Ἀαρῶν ὁ ἀρχιερεὺς· Μωϋσῆς ἐστὶν ὁ λέγων·	И НЕ ТЪЧНИЮ ЛЮДИЕ СЪГРѢШИША НЪ АРΩНЪ И АРХИЕРЕН ΜΟΝΟΙ ΚΕΤΨ ΓΛΑΙ	-	НЕ ТѢКМО ЛЮДІЕ, СЪГРѢШИШЖ НЖ І АΑΡΩНЪ АРХІЕРЕЙ. ΜΩΥΣΗΙ Ε̂ ΓΛΑ
τὴν παράδοξον δύναμιν ἔδωκεν ὁ Θεός	ДАСТЬ ИМЪ БЪ СИΛΟΥ	-	= <i>Син</i>
Ἔστι καὶ ἐπὶ ἀνδρῶν σωτηρία καὶ ἐπὶ γυναικῶν. Κἂν ὀλόκληρος λαὸς ἀμάρτη, οὐ νικᾷ τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν	КЕСТЬ И МЖЖЕМЪ СПСНИК ИЖЕ НЕ ПРѢДОЛѢЮТЬ БЖИЮ ЧЛВКОЛЮБЬЖ	ЕСТЬ И МЖЖЕМЪ СПСНИЕ І ЖЕНАМЪ АЦЕ І ВСІ ЛЮДИЕ СЪГРѢШАЮТЬ НЕ ПРѢДОЛѢЮТЬ ЧЛВКОЛЮБИЮ БИЮ	= <i>Толст</i>
ὁ τὸν Ἰσαΐαν πρίσας	ИСАИЖ ПРѢТЪРЪ	Ἰσαΐου πλοῦτο δρυβανῶ <sup>ο</sup> πρετερῶ	= <i>Син</i>
Ἐταπεινώθη Μανασσῆς	СЪМѢРИ СΛ ΜΑΝΑΣΗΙ	ЗАТВОРЕНЪ БЪИ ВЪ МѢДІ І ИСПОВѢДА СΛ ГВИ	СМИРИ СΛ ΜΑΝΑΣΙΑ (= <i>Син</i> )

Несмотря на то что в таблице 4 приведены не все фрагменты, она дает представление об основных закономерностях. Первым показан случай, когда фрагмент *Толст* не находит параллелей в *Син*, *Рум* и греческом тексте (на него обращает внимание и О. Г. Кадочникова [Кадочникова, с. 36]). Главное отличие *Толст* от других списков состоит в отсутствии фрагментов, которые обнаруживаются в *Син* и *Рум* (и могут демонстрировать при этом либо полное совпадение, либо вариации разной степени). Также чтения *Толст* могут не совпадать как с чтениями *Син* и *Рум*, так и с параллельным греческим текстом (это наблюдается в чтениях о смирении Манассии и о казни пророка Исаии – так, в *Толст* фигурирует орудие казни, деревянная пила, отсутствующая в других источниках). При этом текст может не совпадать полностью или только частично – как результат сокращения или расширения фрагмента. Кроме того, отмечен случай совпадения фрагментов в *Толст* и *Рум* при сокращении того же контекста в *Син* (о возможности покаяния для мужчин и женщин).

Итак, подсчет расстояний между списками по лексическим (не)совпадениям показал относительную близость *Толст* к *Син*; оценка расстояния по текстовым фрагментам продемонстрировала удаленность *Толст* от обоих списков.

### Выводы

На основании проведенного анализа можно утверждать, что лексическое сходство списков *Син* и *Толст* не вызывает сомнений. В стратегии использования лексических вариантов *Толст* сохраняет довольно много общих черт с *Син*, то есть лексически ближе именно к *Син*, и вместе с тем содержит довольно много уникальных архаичных чтений или лексических единиц, которые чрезвычайно редки в славяно-русской книжности.

В соотношении текстовых фрагментов *Толст* одинаково далеко отстоит от *Син* и *Рум*. У *Син* и *Рум* намного больше общих текстовых фрагментов, отсутствующих в *Толст*, и наоборот, *Толст* содержит фрагменты текста, отсутствующие как в *Син*, так и в *Рум*.

Эти обстоятельства позволяют предположить, что особенности *Толст* сформировались в два этапа: лексические – в результате бытования текста в Болгарии, композиционные (сокращение или, напротив, добавление тех или иных текстовых блоков) – непосредственно при составлении Толстовского сборника.





Поскольку лексический преславский «след» в *Толст* незначителен на фоне совпадений с *Син*, принадлежность *Толст* и *Рум* к одной и той же (преславской) редакции следует поставить под вопрос. Более того, по результатам исследования имеются основания считать – пока только на материале двух огласительных поучений, – что *Толст* является единственным представителем особой, третьей, редакции ОП. В перспективе необходима проверка гипотезы на большем объеме текста, а также с привлечением других списков ОП.

#### Литература

- Востоков А. [Х.] Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842. III, 899, 3 с.
- Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1859. Отд. 2. Ч. 2. XII, 690 с.
- Григорович В. И. О древнейших памятниках церковнославянских // Исследования и замечания о древних памятниках старославянской литературы, читанные в заседаниях II Отделения Императорской Академии наук. СПб., 1856. С. 8–28.
- Дурново Н. Н. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000. XXXVI, 780 с.
- Жолобов О. Ф. Толстовский сборник XIII в. как мегатекст // Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы. Труды и материалы. Казань, 2018. Т. 2. С. 73–77.
- Кадочникова О. Г. Поучения святителя Кирилла Иерусалимского в древнеславянском переводе: лингвотекстологический анализ. М., 2017. 227 с.
- Калайдович К. Ф. Памятники российской словесности XII в. М., 1821. 258 с.
- Калайдович К. Ф. Иоанн, ексарх болгарский. М., 1824. V, 218 с.
- Кривко Р. Н. Языковые особенности древнейшего списка Учительного евангелия Константина Пресвитера: от восточнославянской рукописи к южнославянскому архетипу // *Slověne. International Journal of Slavic Studies*. 2016. Vol. 5. № 2. С. 340–363.
- Кульбакин С. М. Хиландарские листки, отрывок кирилловской письменности XI в. с четырьмя фототипическими снимками. СПб., 1900. (Памятники старославянского языка. Т. 1. Вып. 1). 34 с.
- Николов Н. Гръцката лексика в пълния старобългарски превод на Огласителните слова на свети Кирил Йерусалимски (ГИМ, Син. 478) // *In honorem. ТРИАНТАФУЛЛО*. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на проф. д. фил. н. Христо Трендафилов. Шумен, 2013. С. 307–326.
- Николов Н. Съществителни на -ство в старобългарския превод на Огласителните слова на свети Кирил Йерусалимски (ГИМ, Син. 478) // *Преславска книжовна школа*. Шумен, 2015. Т. 15. С. 23–47.
- Николов Н. Естественонаучна лексика в старобългарския превод на Огласителните слова на свети Кирил Йерусалимски (ГИМ, Син. 478) // *Преславска книжовна школа*. Шумен, 2016. Т. 16. С. 11–32.
- Николов Н., Георгиева Г. Сложните съществителни в старобългарския превод на Огласителните слова на свети Кирил Йерусалимски (ГИМ, Син. 478) // *Преславска книжовна школа*. Шумен, 2014. Т. 14. С. 91–121.
- Новак М. О. Формы именного словообразования в древнеславянском переводе Апостола (семантико-стилистический аспект). Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1998. 211 с.
- Новак М. О., Пенькова Я. А. Огласительные слова Кирилла Иерусалимского в Толстовском сборнике XIII в. // *Комплексный подход в изучении Древней Руси*. Материалы X Международной научной конференции 9–13 сентября 2019 г. Москва, Россия. М., 2019. С. 141–143.
- Пентковский А. М. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX – нач. X в.): *Addenda et corrigenda* // *Богословские труды*. 2015. Вып. 46. С. 117–146.
- Пичхадзе А. А. Слав. ЕТЕРЬ: к вопросу о группировке древнеславянских памятников // *Scrinium: Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History*. 2011–2012. Т. 7–8. *Ars Christiana: In memoriam Michail F. Murianov*. Part 2. С. 219–236.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. 405 с.



- Срезневский И. И. Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка. СПб., 1868. [10], 192, 416, 24 с.
- Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004. Т. 1. 831 с.
- Vaillant A. La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem // Byzantinoslavica. 1932. Vol. 4. № 2. P. 253–302.

#### References

- Durnovo, N. N. Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka [Selected Works on the Russian Language History]. Moscow, 2000. XXXVI, 780 pp.
- Gorskii, A. V., Nevostruev, K. I. Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi sinodal'noi biblioteki [The Description of Slavic Manuscripts of the Moscow Synodal Library]. Moscow, 1859. Chapter 2. Part 2. XII, 690 pp.
- Grigorovich, V. I. O drevneishikh pamyatnikakh tserkovnoslavyanskikh [On the Oldest Church Slavonic Antiques]. In Issledovaniya i zamechaniya o drevnikh pamyatnikakh staroslavyanskoi literatury, chitannye v zasedaniyakh II Otdeleniya Imperatorskoi Akademii nauk. Saint Petersburg, 1856. Pp. 8–28.
- Kadochnikova, O. G. Poucheniya svyatitelya Kirilla Ierusalimskogo v drevneslavyanskom perevode: lingvotekstologicheskii analiz [The Teachings of St. Cyril of Jerusalem in the Old Slavic Translation: Linguistic and Textological Analysis]. Moscow, 2017. 227 pp.
- Kalaidovich, K. F. Pamyatniki rossiiskoi slovesnosti XII v. [Russian Literature Antiques of the 12th Century]. Moscow, 1821. 258 pp.
- Kalaidovich, K. F. Ioann, eksarkh bolgarskii [John, Exarch of Bulgaria]. Moscow, 1824. V, 218 pp.
- Khristova-Shomova, I. Sluzhebniyat Apostol v slavyanskata r"kopisna traditsiya [The Liturgical Apostolos in the Slavonic Written Tradition]. Sofia, 2004. Vol. 1. 831 pp.
- Krivko, R. N. Yazykovye osobennosti drevneishego spiska Uchitel'nogo evangeliya Konstantina Presvitera: ot vostochnoslavyanskoi rukopisi k yuzhnoslavyanskomu arkhjetipu [Linguistic Features of the Earliest Copy of the Didactic Gospel by Constantine the Presbyteros: From the East Slavic Manuscript to the South Slavic Archetype]. In Slověne. International Journal of Slavic Studies. 2016. Vol. 5. No. 2. Pp. 340–363.
- Kul'bakin, S. M. Khilandarskie listki, otryvok kirillovskoi pis'mennosti XI v. s chetyr'mya fototipicheskimi snimkami [Hilandar Folios, an Excerpt of Cyril Writing of the 11th Century with Four Phototypic Photographs]. Saint Petersburg, 1900. (Pamyatniki staroslavyanskogo yazyka. Vol. 1. Issue 1). 34 pp.
- Nikolov, N. Gr"tskata leksika v p"lniya starob"lgarski prevod na Oglasitelnite slova na sveti Kiril Ierusalimski (GIM, Sin. 478) [Greek Lexis in the Old Bulgarian Translation of St. Cyril of Jerusalem Catechesis (State Historical Museum, Sin. 478)]. In In honorem. TPIANTAΦYΛΛO. Yubileen sbornik v chest na 60-godishninata na prof. d. fil. n. Khristo Trendafilov. Shumen, 2013. Pp. 307–326.
- Nikolov, N. S"shchestvitelni na -stvo v starob"lgarskiya prevod na Oglasitelnite slova na sveti Kiril Ierusalimski (GIM, Sin. 478) [The -stvo-Suffix Noun in the Old Bulgarian Translation of St. Cyril of Jerusalem Catechesis (State Historical Museum, Sin. 478)]. In Preslavska knizhovna shkola. Shumen, 2015. Vol. 15. Pp. 23–47.
- Nikolov, N. Estestvenonauchna leksika v starob"lgarskiya prevod na Oglasitelnite slova na sveti Kiril Ierusalimski (GIM, Sin. 478) [Natural-Science Vocabulary in the Old Bulgarian Translation of St. Cyril of Jerusalem Catechesis (State Historical Museum, Sin. 478)]. In Preslavska knizhovna shkola. Shumen, 2016. Vol. 16. Pp. 11–32.
- Nikolov, N., Georgieva, G. Slozhnite s"shchestvitelni v starob"lgarskiya prevod na Oglasitelnite slova na sveti Kiril Ierusalimski (GIM, Sin. 478) [Composite Nouns in the Old Bulgarian Translation of St. Cyril of Jerusalem Catechesis (State Historical Museum, Sin. 478)]. In Preslavska knizhovna shkola. Shumen, 2014. Vol. 14. Pp. 91–121.
- Novak, M. O. Formy imennogo slovoobrazovaniya v drevneslavyanskom perevode Apostola (semantiko-stilisticheskii aspekt). Dis. ... kand. filol. nauk [Noun Word Formation in the Old Slavic Translation of the Apostols (Semantic and Stylistic Aspect). Dissertation ... of Candidate of Philology]. Kazan, 1998. 211 pp.
- Novak, M. O., Pen'kova, Ya. A. Oglasitel'nye slova Kirilla Ierusalimskogo v Tolstovskom sbornike XIII v. [Cyril of Jerusalem Catechesis in the Tolstovskii Sbornik of the 13th Century]. In Kompleksnyi podkhod v



- izuchenii Drevnei Rusi. Materialy X Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii 9-13 sentyabrya 2019 g. Moskva, Rossiya. Moscow, 2019. Pp. 141-143.
- Pentkovskii, A. M. K istorii slavyanskogo bogoslužheniya vizantiiskogo obryada v nachal'nyi period (kon. IX – nach. X v.): Addenda et corrigenda [On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (Late 9th – Early 10th Century): Addenda et Corrigenda]. In Bogoslovskie trudy. 2015. Issue 46. Pp. 117–146.
- Pichkhadze, A. A. Slav. ETER': k voprosu o gruppировке drevneslavyanskikh pamyatnikov [Slav. ETER': Towards a Linguistic Classification of Old Church Slavonic Written Sources]. In Scrinium: Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History. 2011–2012. Vol. 7–8. Ars Christiana: In memoriam Michail F. Muryanov. Part 2. Pp. 219–236.
- Sreznevskii, I. I. Drevnie slavyanskije pamyatniki yusovogo pis'ma s opisaniem ikh i s zamechaniyami ob osobennostyakh ikh pravopisaniya i yazyka. [Slavic Written Antiques with Their Description and Comments about Their Spelling and Language]. Saint Petersburg, 1868. [10], 192, 416, 24 pp.
- Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv. [The Consolidated Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts Stored in the USSR. 11th – 13th Centuries]. Moscow, 1984. 405 pp.
- Vaillant, A. La traduction vieux-slave des Catéchèses de Cyrille de Jérusalem. In Byzantinoslavica. 1932. Vol. 4. No. 2. Pp. 253–302.
- Vostokov, A. [Kh.] Opisanie russkikh i slovenskikh rukopisei Rumyantsevskogo muzeuma [Description of Russian and Slavonic Manuscripts of the Rumyantsev Museum]. Saint Petersburg, 1842. III, 899, 3 pp.
- Zholobov, O. F. Tolstovskii sbornik XIII v. kak megatekst [Tolstovskii Sbornik of the 13th Century as a Megatext]. In Lingvokul'turologicheskie issledovaniya razvitiya russkogo yazyka v usloviyakh polietnicheskoi sredy: opyt i perspektivy. Trudy i materialy. Kazan, 2018. Vol. 2. Pp. 73–77.

*Maria O. Novak*

*V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,  
Kazan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Kazan, Russia*

*Yana A. Penkova*

*V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,  
University of Eastern Finland, Moscow, Russia*

CYRIL OF JERUSALEM CATECHETICAL LECTURES  
IN TOLSTOVSKII SBORNIK FROM THE 13<sup>th</sup> CENTURY

The article focuses on the textual and lexical features of Cyril of Jerusalem catechetical lectures in the Old East Slavic 13<sup>th</sup>-century Tolstovskii Sbornik (NLR, F.p.I.39) identified in the course of its comparison with the manuscripts from the 11<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> centuries. On the basis of lexical and textological data, the authors argue that the Tolstovskii version was more closely associated with the oldest “conservative” recension, but other versions of the text could have influenced it. The comparison of text fragments demonstrates that the Tolstovskii version represents a separate recension different from both the conservative and the Preslav ones.

*Keywords: Cyril of Jerusalem, Old Slavonic versions, Tolstovskii Sbornik, lexis, textual study*

